

MISSION IMPACT



**JAPAN-TEXAS  
LEADERSHIP SYMPOSIUM**

日本・テキサス リーダーシップシンポジウム

MARCH 27, 2019

2019年3月27日

SAN ANTONIO, TEXAS

テキサス州サンアントニオ市

HENRY B. GONZALEZ CONVENTION CENTER



CITY OF SAN ANTONIO

The Japan-Texas Symposium is a program of Sister Cities International in partnership with the Koyamada International Foundation (KIF), hosted by the City of San Antonio and supported by the Ministry of Foreign Affairs of Japan



## Dear Fellow Citizen Diplomats,

On March 27th in San Antonio, Texas, a first-of-its-kind Japan-Texas Leadership Symposium attracted over 250 distinguished participants, including national officials, citizen diplomats, mayors and elected officials, business executives, cultural performers, and students. This leadership convocation enhanced the friendship and collaboration between Japan and the United States, while shedding light on innovative ways to work together to build strong, lasting relationships. It addressed the head, heart, and soul of citizen diplomacy in examining business, cultural and community exchanges.

Sessions examined opportunities in emerging industries; the importance of culture in forging bilateral relations; women's leadership and next generation entrepreneurship; military security and defense cooperation; and cultural performances. This moment gathered force from the hundreds of inspired ideas that more than 400 Japan-U.S. sister cities of record have generated over the past six decades. Such an impressive track record beckons us to renew, redefine, and refocus our community to community relationships to address the challenges of tomorrow.

When we look to the future, we will build on this event to launch a series of leadership fora over the next two years between the municipal leaders and community citizen diplomats of these two countries during 2019 and 2020. This will lead to the first ever All Japan-US Sister Cities Summit in Japan in 2020, following the Tokyo Olympics.

## 民間外交官のみなさん

3月27日にテキサス州サンアントニオ市で開催された初のイベント「日本・テキサス リーダーシップシンポジウム」は、国の当局者、民間外交官、市長や議員、企業経営者、文化パフォーマー、学生などを含む250人以上の著名な参加者たちを集めました。このリーダーシップ集会は、日本と米国の間の友好と協力関係を強化したのと同時に、長続きする強い結び付きを一体となって構築するための革新的な方法を明らかにしました。そしてビジネス・文化・コミュニティー間の交流を考察する中で、民間外交の能力、心、および精神が言及されました。

セッションでは、新興産業におけるチャンス、二国間関係の構築における文化の重要性、女性のリーダーシップと次世代起業家精神、安全保障・防衛協力、文化的パフォーマンスが考察されました。それは、400以上登録されている日米の姉妹都市が過去60年にわたり生み出してきた数百の素晴らしいアイデアから、力が結集された瞬間でした。そのような素晴らしい実績に招き寄せられ、私たちは未来の課題に対処するために、コミュニティー同士の関係性を更新し、再定義し、再注目するのです。

未来に目を向けると、私たちはこのイベントを足がかりとして、2019年から2020年の間の今後2年間にわたり、地方自治体のリーダーとコミュニティーの民間外交官の間で一連のリーダーシップフォーラムを立ち上げる予定です。これが、東京オリンピックに続いて2020年に日本での開催が予定されている、初の「日米姉妹都市サミット」につながって行きます。

We are grateful to those who are partnering with us in this journey. This inaugural Japan-Texas Leadership Symposium was a program of Sister Cities International in partnership with the Koyamada International Foundation hosted by the City of San Antonio and supported by the Ministry of Foreign Affairs of Japan. We thank our Sister Cities International Global Leaders Circle for their expertise and support. In particular, we acknowledge AMD; Port San Antonio; Brooks; Toyota Motor Manufacturing, Texas LLC; VUTEX, Inc., Cole Chemical and Nissei Plastic Machinery America, Inc.

As a result of this time together, we have re-enforced our shared commitment and mission as citizen diplomats to promote peace through people-to-people connections based on mutual respect, understanding, and cooperation. As we think of tomorrow, we are buttressed by the enduring value and vital importance of the citizen diplomat and the sister city relationship as the connective tissue between our two peoples on an everyday basis. Join us!

私たちはこの取り組みに協力してくれているみなさんに感謝しています。この初開催の本シンポジウムは、全米国際姉妹都市協会と国際キフが共催、サンアントニオ市が主催都市、そして外務省が後援を実施。全米国際姉妹都市協会グローバルリーダーサークルの助言と支援に感謝いたします。特に、AMD、ポートサンアントニオ、ブルックス、トヨタ自動車、テキサスLLC、ビューテックスInc、コールケミカル、日精樹脂工業アメリカにはお礼を申し上げます。

この時間を一緒に過ごした結果、私たちは民間外交官としての共通の約束と使命を改めて強化することができました。それは、相互の尊重・理解・協力を基礎とした人と人とのつながりを通して、平和を促進することです。未来について考える時、私たちは両国民の間の日常的な結合体としての民間外交官と姉妹都市関係が持つ、永続的な価値と極めて高い重要性に支えられています。みなさんもぜひご参加ください!



**Roger-Mark De Souza** ロジャー・マーク・デ・スーザ  
President and CEO 全米国際姉妹都市協会CEO兼社長  
Sister Cities International





**“Japan and the United States each has its own history, society and culture, and we speak different languages. Yet, we have built solid relations of trust over a long period of time.”**

- Mrs. Akie Abe, the Spouse of the Prime Minister of Japan, on the occasion of the Japan-Texas Leadership Symposium

「日本と米国はそれぞれの歴史、社会、文化を持っており、それぞれ異なる言語を話します。それでも私たちは、長い間にわたり強固な信頼関係を築いてきました。」

安倍昭恵内閣総理大臣夫人。日本・テキサス リーダーシップシンポジウムにて。

**“Deeply-held convictions united us in common purpose. One is our faith in the great promise of people-to-people and sister city affiliations in helping build the solid structure of world peace.”**

- President Dwight D. Eisenhower

「確固たる信念が共通の目的の下で私たちを団結させました。それは、人と人、そして姉妹都市間の提携により世界平和の確固たる骨組みを構築するという大きな約束に対する、私たちの信念です」

ドワイト・D・アイゼンハワー大統領

## Impacts and Findings

As we think of tomorrow, we are buttressed by the enduring value and vital importance of the citizen diplomat and the sister city relationship as the connective tissue between our two peoples on an everyday basis. That connective tissue binds us through a series of opportunities and shared values that came to the fore during the leadership symposium. They included:

### Citizen Diplomacy Strengthens Bilateral Dialogue

Citizen diplomacy forms the basis of relations between Japan and the United States, by facilitating respect, understanding, and cooperation on a local level. Citizen diplomacy generates goodwill and value sharing, while providing smaller communities avenues for international engagement. Cross-cultural engagement cultivates social, cultural, and economic opportunities for members of all communities. Once these benefits are realized, citizens can push for the formalization and institutionalization of these relationships through traditional diplomatic channels.

Japan-U.S. sister city relationships have existed since the inception of Sister Cities International and has helped innovate citizen diplomacy. In 1962, Corpus Christi and Yokosuka established the first sister city relationship between Texas and Japan. After the success of this initial relationship, six more Texas-Japan partnerships have been established, promoting humanitarian, cultural, and economic development. Educational exchanges, at the high school level and beyond, such as between the San Antonio and Kumamoto Medical Associations have facilitated sharing of best practices and innovations in the field.

As we discussed this value during the symposium participants often spoke about strengthening the Japan-U.S. alliance, our shared values, and serving as cultural ambassadors, all of which builds trust, understanding, and cooperation. Perhaps most tellingly, we noted that

## 効果と発見

未来について考える時、私たちは両国民の間の日常的な結合体としての民間外交官と姉妹都市関係が持つ、永続的な価値と極めて高い重要性に支えられています。その結合体が、リーダーシップシンポジウム開催中に明らかにされた一連のチャンスと共通価値を通して、私たちを団結させます。

### 民間外交が二国間の対話を強化する

民間外交は地域レベルで敬意・理解・協力を促進することにより、日米関係の基礎を形作ります。民間外交は友好と価値共有を生み出すと共に、より小規模なコミュニティーに国際的な関与への道を提供します。異文化への関与は、あらゆるコミュニティーの構成員に対する社会・文化・経済的なチャンスを育みます。それらの恩恵が現実のものとなれば、民間の人々は伝統的な外交チャンネルを通して、それらの関係性の形式化と制度化を強く求めることができます。

日米の姉妹都市関係は全米国際姉妹都市協会の創設以来存続しており、革新的な民間外交に役立ってきました。1962年、コーパスクリスティ市と横須賀市がテキサス州と日本の間の初めての姉妹都市関係を確立しました。この最初の関係の成功を受け、テキサス州と日本の間でさらに6つの提携関係が確立され、人道・文化・経済的発展を促進しています。サンアントニオ市と熊本県医師会の間で行われているような、高校や大学レベルでの教育交流は、同分野でのベストプラクティスとイノベーションの共有を促してきました。

シンポジウム中にこの価値について議論する間、参加者たちはしばしば、日米同盟の強化、共通価値、そして文化大使の役割について言及しました。その全てが、信頼と理解と協力を構築するものです。おそ





those who serve in the security and defense often make the case of how to win without fighting by utilizing citizen diplomacy's ability to strengthen bilateral dialogue.

### We are Independent and Interdependent

We recognize specific local contexts differ from community to community. As such, local leaders are trailblazers of citizen diplomacy, they recognize the needs of their communities and can create programs within sister city relationships to address these needs. The San Antonio-Kumamoto relationship has facilitated the building of two key tunnels by the Obayashi Corporation to mitigate flooding in the area. This is just one of many examples of how thinking globally and acting locally can bring palpable benefits to all communities. There was also a recognition of the mutual economic benefits that come to both countries from our interdependence, with Japan being one of the top foreign job creators in Texas. Participants highlighted the importance of the \$25 billion annual trade relationship between Texas and Japan.

### Cities Influence All Facets of Life

We recognized that the city is an important part of the community, it contains the community, and builds up the community. Local programs and policies have a profound effect on our day to day lives. The focus on cities helps us engage those who have been traditionally excluded from citizen diplomacy, including women, members of minority communities, and youth. These groups will be the next generation of citizen diplomats, innovating sister city relationships and taking them to new heights. Indeed, when looking at business interests in cities, participants discussed a number of key

らく最も象徴的なこととして私たちが気づいたのは、安全保障及び防衛分野に携わる人々が、二国間対話を強化する民間外交の力を活用することで、戦うことなしに勝利する方法をたびたび主張したことでした。

### 私たちは独立し、依存し合っている

私たちはそれぞれのコミュニティーには異なる特定の地域状況が存在することを認識しています。そのような意味で、地域のリーダーは民間外交の先駆者です。彼らは自らのコミュニティーのニーズを認識し、姉妹都市関係の中でプログラムを作成し、それらのニーズに対処することができます。サンアントニオ市の熊本市との関係は、大林組による2つの主要排水トンネルの建設を促進し、同地域の洪水を緩和しました。これは、グローバルに考えローカルに行動することで、あらゆるコミュニティーに明確な恩恵を提供できることを示す、多くの事例のうちの1つに過ぎません。また、互いに依存し合う関係から、両国に経済的な相互利益がもたらされるとの認識も見られました。日本はテキサス州で最も雇用を生み出している外国の1つです。参加者たちは、テキサス州と日本との間の年間250億ドルに上る貿易関係の重要性も強調しました。

### 都市は生活のあらゆる面に影響を与える

私たちは都市がコミュニティーの重要な一部であることを認識しました。都市はコミュニティーを包含し、コミュニティーを作り上げます。地域の計画と方針は、私たちの日常生活に深い影響力を持ちます。都市に注目することは、伝統的に民間外交から除外されてきた女性や少数派コミュニティーの構成員、若者たちなどを引き込むのに役立ちます。それらのグループが次世代の民間外交官となり、姉妹都市関係を革新して、新たな高みへと押し上げて行くでしょう。事実、都市におけるビジネス上の利益に注目して参

areas where cities influence all facets of life. From a Japanese business perspective this included opportunities around U.S. cities that demonstrated customer accessibility, travel convenience through direct flights, the establishment of a business foundation, and an educated and experienced workforce.

## These Opportunities Move Us to Action

On the basis of these opportunities, participants discussed how to make a difference through social engagement within their local communities and by finding innovative ways to engage in diplomacy.

### Social Engagement

In our discussions on women's leadership and bilateral relations, we were able to highlight the ways that women leaders have been instrumental in cultivating and innovating sister city relationships. In fact, Mary Zunick, Director of the Hot Springs Sister Cities Program, was actually named an Honorary Consul of Japan, an important step in strengthening bilateral relations. Ruth Cotter, a leading executive with AMD, noted that the sessions on social engagement and cultural understanding were already helping her to re-assess business relationships. We discussed new ways to encourage participation by women, as well as how to ensure women have formal leadership roles in sister city organizations, as well as in our partner organizations. In other sessions, participants mentioned the value of sustaining relationships over time by getting community members to visit and engage with their counterparts in Japan, often leading to lasting friendships, trust, and business opportunities.

加者たちが議論したのは、都市が生活のあらゆる面に影響を与える多くの重要分野についてでした。日本企業の視点から見ると、これには米国の都市の至る所に存在するチャンスが含まれており、顧客にとってのアクセスのしやすさ、直行便による移動の利便性、確立されたビジネス基盤、教養と経験を有する労働力などが実際に示されました。

## これらのチャンスが私たちに行動を起こさせる

これらのチャンスを土台として、参加者たちは自らの地域コミュニティ内での社会的関与や、外交に携わる革新的な方法の発見によって状況を改善する方法を議論しました。

### 社会的関与

女性のリーダーシップと二国間関係に関する議論の中で、私たちは女性リーダーたちが姉妹都市関係の育成と革新の力となってきた方法を強調することができました。事実、ホットスプリングス市姉妹都市プログラムの役員メアリー・ズニック氏が日本の名誉領事に任命され、二国間関係を強化する重要な一歩となりました。AMDの指導者的幹部ルース・コッター氏は、社会的関与と文化理解に関するセッションが、ビジネス関係を再評価するのにさっそく役立っていると指摘しました。私たちは女性の参加を促す新たな方法の他、姉妹都市関連組織や提携組織において、女性に公式なリーダーシップの役割を担わせるための方法も議論しました。その他のセッションでは参加者たちが、コミュニティの構成員に日本の相手先を訪問させ、交流させることで、時間をかけて関係性を支えていくことの価値について言及しました。そのような活動はしばしば、友好関係や



Interestingly, a number of participants highlighted the role of culture in forging bilateral understanding. Many explored ways that U.S. students' interests in Japanese language were increasing, noting that many U.S. students become interested in Japanese culture and subsequently language through anime and manga, which in turn allowed them to learn more about their own surroundings and their own upbringing. This cultural competency meant that bilateral relationships are developed around finding common ground and addressing various alternate needs. By promoting cross-cultural understanding, common ground can be recognized and relations can proceed from there.

信頼、ビジネスチャンスの持続につながります。

興味深いことに、参加者の多くが二国間の理解構築における文化の役割を強調しました。米国の学生の間で日本語に対する興味が高まっている状況を考察する参加者も多数おり、多くの米国学生がアニメや漫画を通して日本文化に興味を持ち、続いて日本語にも関心を持つようになったと指摘しました。その結果、米国の学生たちは自分自身の周辺環境や教育環境について、より多くのことを学ぶことができるようになりました。文化が持つこのような力は、二国間関係が共通基盤の発見やさまざまな代替的ニーズへの取り組みの周りで発展することを意味しています。異文化理解の促進により、共通基盤を認識し、そこから関係性を進展させることができるのです。



## Community Impact

Impacts are also being felt at the local level. The Youth Ambassadors program between Fort Worth and Nagaoka, for example, allows middle school students to discuss pertinent global issues, while building communication and leadership skills. Furthermore, these programs allow youth to interact with local officials and begin to understand official policy and diplomatic relations processes.

## コミュニティーへの効果

地域レベルでも効果が感じられます。例えばフォートワース市と長岡市間の若者大使プログラムは、中学生たちが関連する世界的な問題について議論できるようにすることで、コミュニケーションとリーダーシップのスキルを育てています。さらにこれらのプログラムは若者が地域の公職者たちと交流し、公的な政策と外交関係プロセスを理解し始められるようにし





Arts showcases were considered integral to the continued relationship between Japan and Texas. Our Symposium saw a number of such showcases. These included a short performance of an excerpt from Phoenix Fire, an intercultural performance that will have a role in the 2020 Tokyo Olympic Games; Cat Scratch Cat, an intaglio print exhibit by Japanese artist Ms. Hiromi Stringer, focused on wordplay in both Japanese and English, and used humor to find common ground between two different languages; and a concert by the Kaoru Watanabe Trio showed how a fusion of specific cultural music can be combined in innovative ways, a metaphor for our Symposium as a whole.

As we discussed economic opportunities for small and medium businesses, we outlined strategies for small businesses looking to expand manufacturing, distribution, and customer bases. These strategies focused on utilizing sister city partnerships to develop local relationships. The session also discussed how business and sector exchanges, such as those between San Antonio and Kumamoto, can help innovation and the sharing of best practices.

ています。

アート展示は、日本とテキサス州の間で継続している関係性になくはないものとみなされました。シンポジウムではそのような展示が数多く見られました。それらの中には、2020年東京オリンピックにも登場予定の異文化間パフォーマンス「フェニックス・ファイア」から抜粋されたショートパフォーマンスや、日本語と英語両方での言葉遊びに焦点を当て、ユーモアを使って2つの異なる言語間に共通点を見つける、日本人アーティストのヒロミ・ストリンガーさんによる凸版印刷展示「キャット・スクラッチ・キャット」、そして特定の文化的音楽を革新的な方法で組み合わせさせて融合させられることを示したカオル・ワタナベ・トリオによるコンサートなどが含まれ、全体としてこのシンポジウムを象徴していました。

中小企業にとっての経済的チャンスの議論では、製造や流通や顧客層を拡大しようとしている小規模企業向けの戦略について、その概要が示されました。それらの戦略は、姉妹都市提携を活用して地域的な関係性を発展させることに重点が置かれました。またこのセッションでは、サンアントニオ市と熊本市の間のように、企業や分野間の交流をイノベーションやベストプラクティスの共有に役立てる方法についても議論されました。

## Recognizing and Learning From Sister City Citizen Diplomats

At the symposium we recognized exceptional sister city award winners who have been champions in advancing U.S.-Japan relationships:

### Alexander Durtka

Dr. Alexander Durtka, Jr. was conferred with the Order of the Rising Sun, Gold Rays with Rosette in 2018 by His Majesty the Emperor of Japan. His Majesty has been on the throne for 30 years. Al has been connecting Japan and Wisconsin for even longer. Throughout the Heisei Era, which is what we call the present Emperor's reign, Al has built up our Japan-Wisconsin partnership. It is fitting that he belongs to the final group of honorees bestowed with the Order before the Emperor steps down on April 30th and a new era begins.

### Sister Margit Nagy

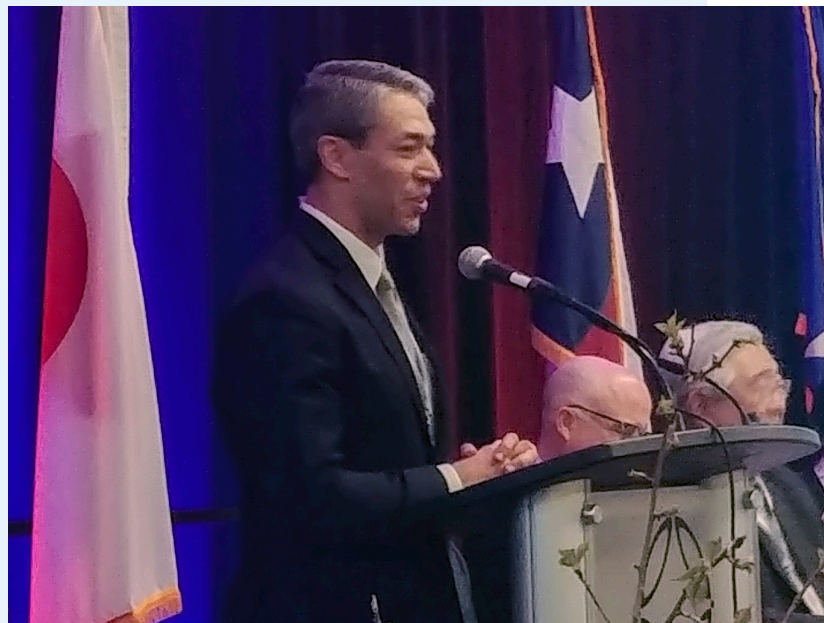
Dr. Sister Margit Nagy, CDP, Ph.D., Professor and Program Head of History at Our Lady of the Lake University, was awarded the Japanese Government's Order of the Rising Sun, Gold Rays with Neck Ribbon in 2016 in recognition of her service in the promotion of the mutual understanding between Japan and the United States of America. Her first visit to Japan was to Waseda University through a Fulbright-Hays Doctoral Dissertation Grant. Her postdoctoral research as a Fulbright Visiting Professor was at the University of Tokyo School of Law. Besides her college teaching and numerous presentations on Japan, Sr. Nagy served as a founding member of the Japan America Society of San Antonio in 1985.

### Thelma Press

Thelma Press was conferred with the Order of the Rising Sun, Gold and Silver Rays. She was recognized for contributing to promoting friendly relations and mutual understanding between Japan and the United States. In addition to co-founding SoCal Sister Cities, Ms. Press is Former President of the Tachikawa San Bernardino Sister City Committee, Former President of the San Diego-Yokohama Sister City Society and Vice President of the Board of Japanese Friendship Garden Society of San Diego.

### Dr. William R. Farrell

In 2012, Dr. William R. Farrell was awarded the Imperial decoration of the Order of the Rising Sun with Gold Rays by the Government of Japan for his promotion of strong bilateral relations. His connections with Japan began in 1968 when he was a student at the Department of Defense Foreign Language Institute. During the next 50 years Dr. Farrell resided in or traveled regularly to Japan. He has served as a career military officer, Professor at the Naval War College, Executive Director of the American Chamber of Commerce in Tokyo, Chairman of a consulting company focused on Asia, and a decade as past Chairman of the National Association of Japan America Societies. In 2018 Dr. Farrell was appointed Honorary Consul for Japan in Rhode Island.



## <ポップアウトボックス> 姉妹都市民間外交官を表彰し、彼らから学ぶ

シンポジウムで私たちは、日米関係の進展に類まれな貢献をしてきた姉妹都市アワード受賞者たちを表彰しました。

### アレクサンダー・ダルトカ

アレクサンダー・ダルトカ・ジュニア博士は、2018年に日本の天皇陛下から旭日小綬章が授与されました。天皇陛下の即位は30年に及びますが、アルはそれ以上に長い間、日本とウィスコンシン州を結びつけてきました。現天皇の治世を表す平成時代を通して、アルは日本とウィスコンシン州の協力関係を築き上げてきました。4月30日に天皇が退位し、新たな時代が始まりますが、その前に勲章を授かる受賞者の最終候補にアルが入っているのも当然のことです。

### シスター・マルギット・ナジ

アワー・レディー・オブ・ザ・レイク大学の教授として歴史課程のトップを務め、CDPと博士号を持つシスター・マルギット・ナジ博士は、日本と米国間の相互理解の促進に貢献したことが認められ、2016年に日本政府から旭日中綬章が贈られました。彼女の初めての日本訪問は、フルブライト・ヘイズ博士論文助成金を通して早稲田大学を訪れた時でした。博士課程終了後はフルブライト客員教授として、東京大学法科大学院で研究を続けました。大学での教鞭と日本における数多くのプレゼンテーションの他に、シスター・ナジは1985年に創設されたサンアントニオ日米協会の創設メンバーの1人としても貢献しました。

### テルマ・プレス

テルマ・プレス氏は日米間の友好関係と相互理解の促進に貢献したことが認められ、双光旭日章が授与されました。プレス氏は南カリフォルニア姉妹都市協会の共同創設者に加え、立川・サンバーナーディーノ姉妹都市委員会の元会長、サンディエゴ・横浜姉妹都市協会の元会長、およびサンディエゴ日本友好庭園理事会の副会長でもあります。

### ウィリアム・R・ファレル博士

ウィリアム・R・ファレル博士はその強固な二国間関係の促進に対し、2012年に日本政府から旭日中綬章の勲章が贈られました。博士の日本との絆は、米国防総省語学学校の生徒だった1968年に始まりました。その後50年にわたり、ファレル氏は日本に住んだり、定期的に旅行で訪れたりしてきました。博士はキャリア将校としてだけでなく、ネイバル・ウォー大学教授、在日米商工会議所専務理事、アジアに特化したコンサルティング会社の会長、および過去10年にわたり全米日米協会連合の会長を務めてきました。ファレル博士は2018年に、ロードアイランド州の日本名誉領事に任命されました。



## Innovating Citizen Diplomacy

## 民間外交の革新

There was clear evidence of innovation taking place through the work of our citizen diplomats in a number of areas.

**Disasters and Resilience:** In looking at those who serve, we celebrated those members of our communities who have devoted their lives to service of their respective countries. These members have shared strategies in disaster relief and mitigation, while reiterating the importance of the Japan-U.S. security relationship. In today's international security lexicon, we often characterize "hard power" as exclusively the purview of military resources and correspondingly associate "soft power" as within the purview of the pin striped professionals of our foreign service diplomatic corps. Interestingly though, the overlap between these two spheres is the individual service member – the sailor, the soldier, the airman, or the marine, in addition to their civilian support colleagues – who are a nation's citizen diplomats in uniform because they are the first "on scene" in conflict and the essential ingredient for securing or maintaining the peace.

Whether it is joint planning efforts, military professional educational exchanges, base/

民間外交官の仕事を通して多くの分野で革新が起きていることを示す、明らかな証拠がありました。

**災害と復興:** 私たちは兵役に就いている人たちに注目し、母国への貢献に人生を捧げてきたそれらコミュニティの一員たちを称賛しました。それらの人々は災害救援や災害軽減の戦略を共有すると共に、日米安全保障関係の重要性を繰り返し訴えてきました。今日の国際安全保障に関する語彙の中で、私たちはしばしば「ハードパワー」を軍事リソースの独占的権限範囲とみなし、それに対応して「ソフトパワー」を背広組専門職による軍人外交団の権限範囲として考えます。しかし興味深いことに、これら2つの範囲が重なる部分は、水兵、兵士、パイロット、海兵隊員、および民間支援を行うその同僚たちなど、軍人個人なのです。彼らは紛争時に最初に「現場」に駆けつけ、平和の確保や維持に不可欠な存在であるため、制服を着た国の民間外交官と言えます。

共同計画の取り組み、軍事専門職の教育交流、基底/コミュニティ関係、共同訓練、あるいは災害対応や復旧作業であろうと関係なく、制服を着た民間外交官である軍人たちは国の価値の本質を反映する存在であり、国の代表者でもあるのです。この種の経験の中で築かれた人と人との直接的な結び付きは、人生を変え、一生続くものです。



community relations, joint training, or disaster response and recovery operations, the service member – this citizen diplomat in uniform – is both a reflection and representative of the essence of a nation's values. The people to people connections forged in this type of experience is life changing and life-long.

**Workforce and Manufacturing:** Opportunities in the Automotive Sector and Why Japanese Companies Choose Texas discussed innovation and future opportunities, including how the automotive sector is at the forefront of sister city economic development. Drawing on the success of the Toyota Motor Manufacturing of Texas plant, we have discussed new approaches to manufacturing efficiency and expansion. Not only does Texas have favorable laws for doing business, longstanding and strong sister city partnerships have produced personal relationships, facilitating new business ventures.

**Trade and Investment:** Over the course of the Symposium, experts shed light on ongoing official trade negotiations. They also reinforced the notion of how informal friendships and partnerships, arising through the sister city network, can lay the foundation for future investment. For example, by promoting the Corporate Social Responsibility effects of our network, along the lines of the San Antonio-Kumamoto partnership, where 20 San Antonio businesses and corporations raised over \$170,000 in aid for Kumamoto after a series of devastating earthquakes in 2016.

### Cherry Blossom Diplomacy

As Mr. Takehiro Shimada, the Minister in Charge of Communication and Cultural Affairs at the Embassy of Japan in Washington D.C., noted, mutual understanding and trust between both peoples are the basis of the solid Japan-U.S. relationship. In particular, it is essential for the future of the U.S.-Japan alliance to deepen mutual understanding and friendship among young people who are shouldering responsibilities for the global peace and prosperity in the next generation. In this sense, we may safely say that education is a very important key for the U.S. and Japan in developing our bilateral relations.

**労働力と製造:**「自動車分野におけるチャンス」および「日本企業はなぜテキサスを選ぶのか」のセッションでは、イノベーションと今後のチャンスが議論され、自動車分野が姉妹都市経済発展の最前線にいる状況などが話し合われました。トヨタ自動車テキサス工場の成功を引き合いに出しながら、私たちは製造の効率と拡大に対する新たな取り組みについて検討しました。テキサスはビジネスを行うのに望ましい法律があるだけでなく、長く続く強固な姉妹都市提携が個人的な関係性を生み出し、新たな新規事業を促進しているのです。

**貿易と投資:**シンポジウムの間、専門家たちは現在行われている公的な貿易関係を明らかにしました。また彼らは、姉妹都市ネットワークを通して生まれる非公式な友好関係や提携関係が、将来の投資の基盤を築く可能性があるという考えも強めました。例えば、サンアントニオ市と熊本市の提携関係に従って私たちのネットワークの「企業の社会的責任」効果を促進することにより、2016年に一連の破壊的な地震に襲われた熊本のために、サンアントニオ市の20の企業や組織が170,000ドル以上の救援金を集めました。



### 桜外交

在米国日本国大使館の島田丈裕広報文化担当公使が指摘した通り、日米両国民間の相互理解と信頼が強固な日米関係の基盤となっています。特に、世界の平和と次世代の繁栄に対する責任を担う若者たちの間で相互理解と友好を深めることが、日米同盟の将来には必要不可欠です。その意味で、教育は日米が二国間関係を発展させる上での非常に重要な鍵であると言って差し支えないでしょう。

幸いなことに、日本と米国は民主主義、法の支配、基本的人権の尊重、自由市場経済など、中核的な価値を共有しています。そして両国は安全保障や経済から教育に至るまで、さまざまな世界的分野で70年

Fortunately, Japan and the United States share core values – democracy, rule of law, respect for basic human rights, free market economy, and so on. And both countries have been working closely as allies for more than 70 years in various global fields such as security, economy, and even in education. Thus, it is natural and important to work together to deepen mutual understanding and facilitate cultural and educational exchange.

This approach of mutual understanding was captured at the end of the symposium as we came back to an idea that was put forth by our colleague from the Department of State, Rick Ruth. He noted that we often talk about soft power, about citizen diplomacy, about cultural diplomacy. He remarked that a colleague of his from the Embassy in Tokyo would speak of cherry blossom diplomacy. He noted how the magnificent cherry trees that line the Tidal Basin in Washington, that help frame the Washington and Jefferson Memorials, were a gift to the United States in 1912 and, many decades and a bitter war later, they still bloom. In fact, late March and early April is when they are at their peak.

The cherry trees and sister cities share this important feature—they are both shining examples of what we can show and accomplish when we work together, when relationships are based on shared values and common goals, when relationships are founded on mutual respect and appreciation.

The secret genius of citizen diplomacy is that citizen diplomats see with their own eyes, hear with their own ears, speak with their own voices, ask their own questions, and, therefore, arrive at their own conclusions. You all make up your own minds. And because you make up your own minds, based on your own direct experience, your conclusions and your convictions are enduring.

Like the cherry trees, sister city relationships blossom through regime changes, elections, daily headlines, and disasters, reminding us of our common humanity. In that sense, you are not only citizen diplomats, you are gardeners—international gardeners—planting seeds, nurturing growth, and rewarded by the beauty of mature relationships.



以上にわたり、同盟国として密接に協力してきました。そのため相互理解を深め、文化・教育交流の促進に共に取り組むことは、自然かつ重要なことです。

この相互理解に取り組む方法がシンポジウムの最後に取り上げられた時、私たちは米 국무省の仲間であるリック・ルース氏によって提示されたあるアイデアを思い出しました。

ルース氏は、私たちがしばしばソフトパワーや民間外交、文化外交について話をするに言及し、在日大使館の同僚が「桜外交」という言葉を使うことがあると述べました。そしてワシントンのタイダルベイソンに沿って植えられ、ワシントンとジェファーソン記念館の見どころとなっている見事な桜並木が、1912年に米国に贈られたギフトだったことを指摘しました。何十年も経ち、後の悲惨な戦争を経験した今でも、それらの木々は花を咲かせています。事実、3月の終わりから4月の初めは、それらの桜が満開を迎える季節です。

桜の木と姉妹都市は重要な特徴を共有しています。そのどちらもが、私たちが協力し合う時、共通の価値と目標を基礎とする時、そして互いに尊重し認め合うことの上に関係性が築かれる時に実現され、示すことのできる規範的な例なのです。

民間外交の隠された能力は、民間外交官は自分の目で見て、自分の耳で聞き、自分の声で話し、自分の言葉で質問することにより、自分自身の結論に至るということです。私たちは全員、自分で自分の心を決めます。そして自分自身で決心し、自分自身で経験を監督するが故に、その結論と信念が長続きするのです。

桜の木のように、姉妹都市関係は政権交代や選挙、日々のニュース、そして災害を越えて花を咲かせ続け、私たちに共通の人間性を思い出させてくれます。その意味で、みなさんは民間外交官というだけでなく、種を蒔き、成長を育み、成熟した美しい関係性によって報われる国際的な園芸家なのです。

## Summary of Sessions

### Inauguration of Symposium:

- High school students from Summer of Service (SOS) posted Japan and US flags as well as the Texas State and San Antonio City flags, followed by a presentation of the national anthems of Japan and the United States of America
- Welcome remarks were delivered by the following distinguished guests:
  - Mr. Michael Hyatt, Senior Vice President, Investments, UBS Financial Services; Chairman Emeritus of Sister Cities International and Chairman of Texas State Host Committee
  - Councilwoman Rebecca Viagran, San Antonio City Councilwoman and Chair of Local Host Committee
  - Mr. Shin Koyamada, Chairman, Koyamada International Foundation; Board Member, Sister Cities International; CEO, Shinca Group
  - Mr. Roger-Mark De Souza, President & CEO, Sister Cities International
  - Mayor Ron Nirenberg, Mayor of San Antonio; Chairman, Sister Cities International
  - Judge Peter Sakai, Judge, 225th District Court, Bexar County; Board Member, U.S.-Japan Council
  - Judge Nelson Wolff, Bexar County Judge
  - Secretary David Whitley, Secretary of State of Texas representing Governor Gregg Abbott
  - Congressman Joaquin Castro, U.S. Congressman; Co-Chair of U.S.-Japan Caucus
  - Mr. Rick A. Ruth, Senior Advisor, Bureau of Educational and Cultural Affairs, U.S. Department of State
  - Ambassador Kazutoshi Aikawa, Minister Plenipotentiary and Deputy Chief of Mission, Embassy of Japan in the United States of America
  - Ms. Nia Lyte, President, Koyamada International Foundation (Welcome letter from Mrs. Akie Abe, the Spouse of the Prime Minister of Japan)

## セッションの概要

### シンポジウムの開始

- サマーオブサービス (SOS) に所属する高校生たちが日米の国旗、およびテキサス州とサンアントニオ市の旗を掲げ、続いて日本と米国の国家が披露されました。
- 以下の著名なゲストから開会の辞が述べられました:
  - マイケル・ハイアット氏: UBSフィナンシャルサービス社投資担当上級副社長、元全米国際姉妹都市協会会長、本シンポジウムのテキサス州ホスト委員会会長。
  - レベッカ・ヴィアグラン議員: サンアントニオ市議員、本シンポジウムのローカルホスト委員会議長。
  - 小山田真 (こやまだしん) 氏: 国際キフ会長、全米国際姉妹都市協会理事、シンカ・グループ (Shinca Group) 社CEO。ハリウッド俳優・プロデューサー。
  - ロジャーマーク・デ・スーザ氏: 全米国際姉妹都市協会社長兼CEO。
  - ロン・ニレンバーグ市長: サンアントニオ市長、全米国際姉妹都市協会会長。
  - ピーター・サカイ判事: ベア郡第225区地方裁判所判事、米日カウンシル理事。
  - ネルソン・ウルフ判事: ベア郡判事。
  - デビッド・ウィットリー州務長官: グレッグ・アボット州知事代理
  - ホアキン・カストロ連邦議会議員: 米日コーカス共同議長 (レター)。
  - リック・A・ルース氏: 米務省教育文化局上級顧問。
  - 相川一俊大使: 在米日本国大使館特命全権公使。
  - ニア・ライト: 国際キフ事務総長 (安倍昭恵内閣総理大臣夫人からの祝辞を代読)。



## Economic Development:

### Why Do Japanese Companies Choose Texas?

explored factors that drive Japanese companies to choose Texas, including how cultural similarities between Japan and Texas fuel business success. Japan is the No.1 international job creator in the United States, with Texas being a major beneficiary.

Panelists:

- Mr. Leo Gomez, President & CEO, Brooks
- Mr. Takaoki Niwa, President & CEO, Mitsubishi Heavy Industries America, Inc.
- Ms. Jenna Saucedo-Herrera, President & CEO, San Antonio Economic Development Foundation
- Mr. Hozumi Yoda, President, Nissei Plastic Industry
- Mr. Nobuaki Yokoo, President, Japan American Society of San Antonio

**Trade and Investment: Future Directions** focused on the importance of trade and investment between the two countries and explored the current trade negotiations in process between the United States and Japan.

Panelists:

- Dr. Joshua Walker, Global Head of Strategic Initiatives and Japan, Eurasia Group
- Ms. Paula Gold-Williams, President & CEO, CPS Energy
- Dr. Fumiaki Kubo, Vice Chairman, U.S.-Japan Conference on Cultural and Educational Interchange (CULCON); Professor at University of Tokyo
- Mr. Jim Perschbach, President & CEO, Port San Antonio
- Mr. Yasuhiro Uozumi, Executive Director, Keidanren USA
- Mr. Hiroyuki Watanabe, Director, Texas Japan Office in Tokyo

### Opportunities for Small and Medium Businesses

examined opportunities to attract and sustain smaller companies and business operations and the importance of looking to these outside markets to

## 経済発展:

### 1. 「日本企業はなぜテキサスを選ぶのか？」

日本企業にテキサスを選ばせる要因が検討されました。これには、日本とテキサスの間の文化的類似性がビジネスの成功を加速している状況も取り上げられました。日本は米国で最も雇用を生み出している外国であり、テキサス州はその主な受益者です。

パネリスト:

- レオ・ゴメズ氏:ブルックス社社長兼CEO。(司会)
- 丹羽高興氏:三菱重工業アメリカ代表取締役社長兼CEO。
- ジェンナ・ソセド - ヘレラ氏:サンアントニオ経済開発財団理事長兼CEO。
- 依田穂積氏:日精樹脂工業代表取締役社長。
- 横尾信明氏:サンアントニオ日米協会会長。

### 2. 「貿易と投資:今後の方向性」

2ヶ国間の貿易と投資の重要性に焦点を当て、日米間で現在進められている貿易交渉について検討されました。

パネリスト:

- ジョシュア・ウォーカー博士:ユーラシアグループ社戦略イニシアチブ・日本部門グローバルヘッド。(司会)
- ポーラ・ゴールド - ウィリアムズ氏:CPSエナジー社社長兼CEO。
- 久保文明博士:日米文化教育交流会議(CULCON)日本副委員長、東京大学教授。
- ジム・ペルシュバック氏:ポートサンアントニオ社社長兼CEO。
- 魚住康博氏:経団連米国事務所所長。
- 渡邊博之氏:テキサス日本事務所代表。

### 3. 「中小企業にとってのチャンス」

小規模な企業や団体の事業を誘致・維持するチャンスと、この分野での成長を促進するために外部の市場へ目を向けることの重要性が検討されました。また、日米の状況についても言及されました。







facilitate growth in this sector with reference to the Japan – United States context.

Panelists:

- Mr. Rene Dominguez, Director of Economic Development, City of San Antonio
- Ms. Donna Cole, President & CEO, Cole Chemical; Board member, U.S.-Japan Council
- Mr. Toshinaga Hirai, Chief Executive Director, JETRO Houston
- Mr. Max Navarro, Chairman, Board of Directors, Vutex Inc. and Operational Technologies
- Mr. Al Salgado, Interim Director, Institute of Economic Development, University of Texas at San Antonio

**Workforce and Manufacturing, Opportunities in the Automotive Sector** presented developments around automation and robotics in the automotive sector and how such innovations are shaping an entire industry especially its workforce.

Panelists:

- Mr. Robert McKinley, Vice Chancellor of Economic and Workforce Development, Alamo Colleges
- Mr. Walt Downing, Executive Vice President, Southwest Research Institute
- Mr. David Marquez, Executive Director of Economic Development & Community Planning, Bexar County
- Ms. Sandy Nott, Vice President, Toyota Motor Manufacturing Texas

パネリスト:

- レネ・ドミンゲズ氏:サンアントニオ市経済開発局長。(司会)
- ドナ・コール氏:コールケミカル社社長兼CEO、米日カウンシル理事。
- 平井利長氏:JETROヒューストン事務所所長。
- マックス・ナバロ氏:ビューテックス社およびオペレーショナル・テクノロジーズ社取締役会長。
- アル・サルガド氏:テキサス大学サンアントニオ校経済開発研究所暫定理事。

#### 4.「労働力と製造、自動車分野におけるチャンス」

自動車分野におけるオートメーションとロボティクスに関する発展、およびそのようなイノベーションが業界全体、特に労働力を形成している状況が提示されました。

パネリスト:

- ロバート・マッキンリー氏:アラモ大学経済・労働力開発担当副総長。(司会)
- ウォルト・ダウニング氏:サウスイースト研究所専務副所長。
- デビッド・マルケズ氏:ベア郡経済開発・コミュニティー計画局事務局長。
- サンディ・ノット氏:トヨタ自動車テキサス工場副所長。



## Keynote address on Citizen Diplomacy by Mrs. Karen Pence, Second Lady of the United States

In March 2017, Mrs. Pence received the Sister Cities International Diplomatic Leadership Award for her exceptional support of Sister Cities International's mission: To promote peace through mutual respect, understanding and cooperation – one individual, one community at a time. In July 2017, Sister Cities International appointed Mrs. Pence to serve as the Honorary Vice Chairwoman for Sister Cities International. She delivered a passionate address about the importance of citizen diplomacy and the ways that sister cities continue to build strong relations with Japan. She concluded her address singing the Sukiyaki song “I Look Up as I Walk” in impeccable Japanese with the audience joining in.

## カレン・ペンス米国副大統領夫人による民間外交に関する基調演説

2017年3月、ペンス夫人は全米国際姉妹都市協会のミッションに対する多大な支援により、同協会外交リーダーシップ賞を受賞しました。同協会のミッションは、1人ずつ、地域ごとに、相互の尊重・理解・協力を通して平和を推進することです。2017年7月、全米国際姉妹都市協会はペンス夫人を、同協会名誉副会長の役目に任命しました。夫人は民間外交の重要性と、姉妹都市が日本との強固な関係を築き続ける方法について、熱のこもった演説を行いました。夫人は参加した聴衆と一緒に申し分のない日本語でスキヤキソング「上を向いて歩こう」を歌い、演説を締めくくりました。

## Women's Leadership:

A panel discussion on **Women's Leadership through Citizen Exchanges on Bilateral Relations** examined the value of citizen exchanges to create and sustain opportunities for women's leadership with examples from the United States and Japan.

Panelists:

- Ms. Nia Lyte, President, Koyamada International Foundation; Country Representative for Colombia & Special Representative for Women's Leadership, Sister Cities International
- Ms. Ruth Cotter, Senior Vice President of Worldwide Marketing, Human Resources and Investor Relations, AMD
- Ms. Misako Ito, Secretary-General, U.S.-Japan Conference on Cultural and Educational Interchange (CULCON)
- Ms. Tae Namba, Director of GPSP Support Bureau; Board Member, Association of Medical Doctors of Asia (AMDA)

## Culture and Diplomacy:

**Education and the Value of Japanese Culture and Language to U.S. Audiences** highlighted the value of teaching Japanese culture, language and history to U.S. audiences. It emphasized outreach and educational efforts that are building a greater understanding and appreciation of Japanese culture and language.

## 女性のリーダーシップ:

### 1.「二国間関係における民間交流を通じた女性のリーダーシップ」

米国と日本の事例を基に、女性のリーダーシップの機会を作り出し、維持するための民間交流の価値が考察されました。

パネリスト:

- ニア・ライト氏: 国際キフ事務総長、全米国際姉妹都市協会女性リーダーシップ兼コロンビア地区代表。(司会)
- ルース・コッター氏: AMD社世界マーケティング・人材・IR担当上級副社長。
- 伊藤美佐子氏: 日米文化教育交流会議 (CULCON) 日本事務局長。
- 難波妙氏: GPSP支援局局長、アジア医師連絡協議会 (AMDA) 理事。

## 文化と外交:

### 1.「米国人に対する日本文化および日本語の教育と価値」

米国人に日本の文化・言語・歴史を教えることの価値が取り上げられました。日本文化と日本語に対するより深い理解・認識を築こうとする奉仕活動や、教育的取り組みが強調されました。



**Panelists:**

- Mr. Takehiro Shimada, Minister for Communications & Cultural Affairs, Embassy of Japan
- Dr. Makiko Fukuda, Japanese Senior Lecturer, University of Texas at San Antonio
- Mr. Hideki Hara, Director, The Japan Foundation, Los Angeles
- Mr. Edson Kodama, Executive Vice President, SARAYA International Inc.
- Dr. Naoko Ozaki, Lecturer in Japanese, Rice University

**The Importance of NEXGEN in the Japan US Bilateral Relationship** delved into the importance of the next generation and youth in the bilateral relationships within the context of Japan-U.S. relations.

**Panelists:**

- Mr. Shin Koyamada, Chairman, Koyamada International Foundation, Board Member, Sister Cities International; CEO, Shinca Group
- Mr. Masafumi Ishida, Vice President, Junior Chamber International in Japan (JCI)
- Mr. Arrey Obenson, Secretary General, Junior Chamber International (JCI)
- Dr. Hiroki Takeuchi, Director, Sun & Star Program on Japan and East Asia and Associate Professor of Political Science, Southern Methodist University
- Ambassador Haruhisa Takeuchi, Advisor to Daiwa House and Former Ambassador of Japan to Singapore; Professor, University of Tokyo
- Mr. Michael Turner, Culture & Sports Attaché, U.S. Embassy, Tokyo

**The Role of Culture in Forging Bilateral Relations** explored ways in which cultural experiences and exchanges in both countries have forged bilateral relations. It included the role that volunteers play in developing cultural exchange opportunities.

**Panelists:**

- Mr. John M. Stich, Honorary Consul-General of Japan in Dallas
- Dr. Peter Kelley, PhD, President, National Association of Japan-America Societies
- Mr. Matthew Gillam, Senior Researcher, Japan

**パネリスト:**

- 島田丈裕氏: 在米日本国大使館広報文化担当公使広報文化担当公使広報文化担当公使。(司会)
- 福田真樹子氏: テキサス大学サンアントニオ校日本語上級講師。
- 原秀樹氏: 国際交流基金ロサンゼルス所長。
- エドソン・コダマ氏: サラヤインターナショナル社取締役副社長。国際青年会議所前事務総長。
- 尾崎直子氏: ライス大学日本語講師。

**2.「日米二国間関係における次世代の重要性」**

日米関係の枠内での二国間関係における次世代と若者の重要性が掘り下げて議論されました。

**パネリスト:**

- 小山田真氏: 国際キフ(KIF)会長、全米国際姉妹都市協会理事、シンカ・グループ (Shinca Group)社 CEO。(司会)
- 石田全史氏: 日本青年会議所 (JCI Japan) 副会頭。
- アレイ・オベンソン氏: 国際青年会議所 (JCI) 事務総長。
- 竹内宏樹博士: サザンメソジスト大学サンアンドスター日本・東アジアプログラム部長および政治学部准教授。
- 竹内春久大使: 大和ハウス工業株式会社顧問、元駐シンガポール日本国大使、東京大学大学院教授。
- マイケル・ターナー氏: 在日米大使館文化スポーツ担当官。

**3.「二国間関係構築における文化の役割」**

両国での文化的体験と交流が二国間関係を築いてきた方法が考察されました。文化交流機会の開発においてボランティアの果たす役割も取り上げられました。

**パネリスト:**

- ジョン・M・スティッチ氏: ダラス市日本国名誉総領事。(司会)
- ピーター・ケリー博士: 全米日米協会連合理事長。

Local Government Center, New York  
 -Dr. Fumiaki Kubo, Vice Chairman, U.S. -Japan Conference on Cultural and Educational Interchange (CULCON); Professor at University of Tokyo  
 -Mr. Chris Tashima, Academy Award winner for directing the short film Visas and Virtues

## Service:

**Serving Those Who Serve** honored the role of those who have served including an acknowledgement of U.S.-Japan security and defense relationships and the role of people to people exchanges in such areas of disaster mitigation and recovery.

Panelists:

- Mr. Tim Quigley, Chair Emeritus, Sister Cities International; President, Sister Cities International Foundation
- Mr. Koichiro Bansho, Advisor, National Security Secretariat of Japan; Retired Lt. General, Japan Ground Self-Defense Force
- Mr. William R. Farrell, PhD, Honorary Consul of Japan for Rhode Island; Past Chair of National Japan American Society; Professor of Naval College
- Gen. Edward Rice, USAF (Ret), Former Commander of Air Education and Training Command in San Antonio

## Cultural Performances:

**Sister Cities Cultural Showcase** - Dr. Kevin Salfen, a writer-composer and member of the music faculty at the University of the Incarnate Word (UIW) in San Antonio introduced Phoenix Fire, a new intercultural performance project for the 2020 Tokyo Olympics. The project will premiere in March 2020 and then be taken to both San Antonio's sister city Kumamoto and Tokyo. The presentation concluded with a performance of an excerpt by UIW students.

- o マシュー・ギラム氏:自治体国際化協会ニューヨーク事務所上級調査員。
- 久保文明博士:日米文化教育交流会議(CULCON)副委員長、東京大学教授。
- クリス・タシマ氏:アカデミー賞を受賞した短編映画『ビザと美德』監督。

## 兵役:

**1.「兵役に就く人たちに報いる」**では日米の安全保障・防衛の関係や、災害軽減・復興分野における人的交流の役割に対する感謝など、兵役に就く人たちの役割が称賛されました。

パネリスト:

- ティム・クイグリー氏:全米国際姉妹都市協会名誉会長、国際姉妹都市財団理事長。(司会)
- 番匠幸一郎氏:丸紅株式会社顧問。全日本銃剣道連盟会長。元日本国家安全保障局顧問、第35代西部方面総監。
- ウィリアム・R・ファレル博士:ロードアイランド州日本名誉領事、元全米日系アメリカ人協会会長、ナバル州立大学教授。
- エドワード・ライス氏:元米空軍大将、元サンアントニオ航空教育・訓練軍団司令官。

## 文化パフォーマンス:

**姉妹都市文化展示** - 作詞作曲家で、インカーネイトワード大学(UIW)サンアントニオ校の音楽学部教授を務めるケビン・サルフェン博士が、2020年東京オリンピック用の新たな異文化間パフォーマンスプロジェクト「フェニックス・ファイア」を紹介しました。このプロジェクトは2020年3月に封切られ、サンアントニオの姉妹都市である熊本市と東京で公演される予定です。プレゼンテーションはUIWの学生たちによる抜粋上演で締めくくられました。





**Musical Concert by Kaoru Watanabe Trio** – A short concert featured Kaoru Watanabe who was joined by percussionist Satoshi Takeishi and Celtic harpist Maeve Gilchrist, both acclaimed for their innovative approach to their instruments. This concert was organized by Mr. Suhail Arastu, Director of Advancement for Musical Bridges Around the World (MBAW), which is a non-profit performing arts organization based in San Antonio with the mission to unite, educate, and inspire through culturally diverse performing and visual arts programming. MBAW has been bringing Japanese music and culture to schools in San Antonio for many years.

### Closing Remarks:

Final closing remarks were delivered by the following distinguished guests:

- Mr. Shin Koyamada, Chairman, Koyamada International Foundation; Board Member, Sister Cities International; CEO, Shinca
- Consul General Hideo Fukushima, Consul General of Japan in Houston
- Mr. Roger-Mark De Souza, President & CEO, Sister Cities International
- Mayor Ron Nirenberg, Mayor of San Antonio; Chairman, Sister Cities International

**カオル・ワタナベ・トリオによる音楽コンサート** – 渡辺薫氏と、パーカッションの武石聡氏、ケルトハープのメーヴ・ギルクリスト氏によるショートコンサート。武石氏とギルクリスト氏は両者共に、その革新的な楽器への取り組み方で有名です。このコンサートはミュージカルブリッジ・アラウンド・ザ・ワールド (MBAW) でアドバンスメントディレクターを務めるスヘイル・アラストゥ氏が主催しました。MBAWはサンアントニオ市に拠点を置く非営利芸能団体で、文化的に多様なパフォーマンスと視覚芸術プログラムを通して人々を団結させ、教育し、インスピレーションを与えることをミッションとしています。MBAWは長年にわたり、サンアントニオ市の学校に日本の音楽と文化を紹介してきました。

### 閉会の辞:

閉会の辞は以下の著名なゲストにより行われました:

- 小山田真氏: 国際キフ(KIF)会長、全米国際姉妹都市協会理事、シンカ・グループ (Shinca Group) 社 CEO。
- 福島秀夫総領事: 在ヒューストン日本国総領事。
- ロジャーマーク・デ・スーザ氏: 全米国際姉妹都市協会理事長兼CEO。
- ロン・ニレンバーグ市長: サンアントニオ市長、全米国際姉妹都市協会会長。



### About Sister Cities International

Founded as a Presidential Initiative by Dwight D. Eisenhower in 1956, Sister Cities International serves as the national membership organization for over 500 individual sister cities, counties, and states across the United States with relationships in over 2,000 communities in 140 countries on six continents. The sister city network unites tens of thousands of citizen diplomats and volunteers who work tirelessly to promote the organizations' mission of creating world peace and understanding through economic development, youth and education, arts and culture, and humanitarian assistance. [www.sistercities.org](http://www.sistercities.org)

### 全米国際姉妹都市協会について

1956年にドワイト・D・アイゼンハワー大統領の発案で設立された全米国際姉妹都市協会は、6大陸140ヶ国における2,000以上のコミュニティーと姉妹提携を結ぶ、米国内500以上の市・郡・州による全米会員組織です。姉妹都市ネットワークが束ねる数万人の民間外交官たちは、経済発展、若者と教育、アートと文化、人道支援を通して世界平和と相互理解を作り上げるという同組織のミッションを推進するために、休むことなく活動しています。[www.sistercities.org](http://www.sistercities.org)



### About KIF (Koyamada International Foundation)

Headquartered in Los Angeles, California, KIF is a United States 501(C)(3) nonprofit organization founded by Shin Koyamada (actor from The Last Samurai) and Nia Lyte (TED Talk Speaker) on March 10th, 2008. KIF's mission is to improve quality of people's lives by empowering global youth and women to reach their full potential and by providing humanitarian aid to promote global peace and sustainable development. Official site: <http://koyamada.org>

### 国際キフ (KIF) について

カリフォルニア州ロサンゼルスに本部を置くキフは、米国内国歳入法501(c)(3)で承認された非営利法人です。2008年3月10日に、小山田真(映画『ラストサムライ』に準主演)とニア・ライト(TEDスピーカー)によって設立。キフの目的は、世界平和、相互理解、持続可能な開発を促進するために、人道援助を提供し、グラスルーツで市民交流の国際関係を強化し、世界の青年と女性の才能を最大限に引き出すことによって、人々の生活の質を向上すること。2011年に、正式な日本の加盟団体として「キフジャパン」を東京日本橋に設立。公式サイト：<http://koyamada.org>



CITY OF SAN ANTONIO

### About The City of San Antonio

The City of San Antonio's International Relations Office maintains partnerships with 11 Sister Cities, two Friendship Cities and a number of other cities and regions around the world. One of the City's oldest and most active relationships is with its Sister City of Kumamoto, established in 1987.

### サンアントニオ市について

サンアントニオ市の国際関係局は、11の姉妹都市、2つの友好都市、およびその他多数の世界中の都市や地域との提携関係を保守しています。同市で最も古く最も活動的な関係の1つが、1987年に確立された熊本市との姉妹都市関係です。

The Japan-Texas Symposium is a program of Sister Cities International in partnership with the Koyamada International Foundation (KIF), hosted by the City of San Antonio and supported by the Ministry of Foreign Affairs of Japan.



SPONSORS



IN KIND SUPPORT



MARKETING PARTNERS



Designed by



Symposium Branding and logo was created by Joshua Castillo, City of San Antonio Economic Development

Photos in this report are courtesy of Fred Gonzales, City of San Antonio; Suhail Arastu, Musical Bridges Around the World; and Roger-Mark De Souza, Sister Cities International.

We were pleased to have traditional Ikebana flower arrangements in the plenary, lunch and reception thanks to: Miyako Wallace. Ikebana Japanese Flower Arrangement Artist . Sogetsu School of Ikebana certified Instructor. 峰野子ウォレス, 草月流 生け花教授



CITY OF SAN ANTONIO

Supported by Ministry of Foreign Affairs of Japan



## JAPAN-TEXAS LEADERSHIP SYMPOSIUM

### OUR SPONSORS

